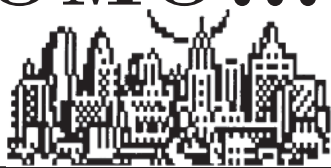


COMO...CUANDO...DONDE



Información para las familias sin hogar y nuevamente situadas de Nueva York
Julio-Agosto 2011

Número de familias que viven en el sistema de albergues: 9,239

VIVIR EN UN ALBERGUE – UN BUEN INICIO PARA UNA BUENA VIDA

Elena Rosario se quedó sin hogar en 1996. Tenía tres hijos pequeños, pero no tenía dinero, trabajo y casa cuando llegó a Concourse House, un albergue familiar.

Hoy, en el 2011, vive en Ohio y se está preparando para mandar a su hijo más joven a la Universidad de Harvard.

Qué pasó entre esos años? Es una historia de su fuerza personal - y también cómo el personal del albergue le ayudó a aprender a ser una buena madre.

Dice Elena, “Cuando vine de Puerto Rico, no tenía otro lugar adonde ir.” Añade, “Me quedé en el albergue Concourse House por un año y ocho meses.”

Concourse House ofrece clases de habilidades para educar a los niños y habilidades para vivir independientemente. Manuela Schaudt, Directora Ejecutiva, recuerda:

“Teníamos una gran cantidad de recursos con la gente que venía a presentar talleres sobre temas como la salud y el abuso de la droga”.

Colocó a sus hijos en la guardería, que era dirigida por María Torres en ese entonces, como lo ha sido desde 1995 y sigue siendo hoy en día. (Se mantiene en contacto con María por teléfono dos o tres veces a la semana - otros antiguos residentes la llaman, también, aunque no tan a menudo.)



sigue en la página 3

Raymond sube hacia arriba

CALENDARIO DE LAS ESCUELAS PUBLICAS DE LA CIUDAD DE NUEVA YORK PARA EL 2011

- 8 Sept. Las clases comienzan para todos los estudiantes. Salen temprano solamente los estudiantes de kindergarten que no son del Distrito 75.
- 9 Sept. Salen temprano los estudiantes de kindergarten que no son del Distrito 75.
- 12 Sept. Primer día de clases completas para los estudiantes de kindergarten de las escuelas públicas que no son del Distrito 75.
- 13 Sept. Primer día de clases para todos los estudiantes de Pre-kindergarten de las escuelas públicas.

CUANDO CIERRAN LAS ESCUELAS

- 29-30 Sept. . . . Rosh Hashannah
- 10 Oct. Día de la Raza
- 8 Nov. Día de Elecciones
- 11 Nov. Día de los Veteranos
- 24-27 Nov. . . . Fiestas para el día de Acción de Gracias
- 26 Dic. hasta y inclusive del
- 2 de Enero Vacaciones de Invierno (inclusive de Navidad y Año Nuevo). Los estudiantes de clases diurnas regresan el 3 Enero 2012

2012

- 16 Enero Cumpleaños del Dr. Martin Luther King Jr.
- 27 Enero No hay clases para los estudiantes de Pre-kindergarten
- 20-24 Feb. . . . Vacaciones de mitad de invierno (inclusive del natalicio de Washington).
- 23 Mar. No hay clases para los estudiantes de Pre-kindergarten
- 6-13 Abr. Vacaciones de Primavera (inclusive de Viernes Santo, Semana Santa y Passover); los estudiantes regresan a clases el lunes, 16 de Abril.
- 28 Mayo Día del Recuerdo
- Jun. 7 Día de Conferencia del rector en los cinco condados. Los estudiantes de los cinco condados NO ASISTIRAN A CLASES.
- 22 Jun. En las escuelas superiores que no son del Distrito 75 y que ofrecieron los exámenes Regents desde el 13 de junio hasta el 21 de junio, los estudiantes no asistirán a clases durante el día de calificar los exámenes Regents, el 22 de Junio.
- 27 Jun. ULTIMO DIA DE CLASES PARA TODOS LOS ESTUDIANTES. Se fijará el horario para que los niños salgan temprano de sus escuelas.

LEY OTORGA DERECHOS DE LOS NIÑOS EN VIVIENDA TEMPORAL

Para obtener información más detallada acerca de los derechos educativos de los estudiantes en viviendas temporales, póngase en contacto con NYS-TEACHS (Centro de de Asistencia Técnica y Educativa para los Estudiantes sin Hogar del Estado de Nueva York) al 800-388-2014 o visite el sitio Internet www.nysteachs.org.

Una ley federal llamada la Ley McKinney-Vento garantiza que sus hijos tienen derechos importantes a la educación.

“Vivienda temporal” significa cualquiera de varias situaciones diferentes en las cuales pueden estar viviendo tal como en:

- Un albergue de emergencia o viviendas de transición
- Vivienda compartida debido a la pérdida de la vivienda o dificultades económicas
- Un motel, hotel, parque de caravanas o campings debido a la falta de vivienda.

Por ley, todos los estudiantes en situaciones de vivienda temporal tienen derecho a la inscripción inmediata y el transporte a la escuela. Su hijo tiene el derecho a asistir a:

- 1) La escuela de la zona donde usted vive actualmente; O
- 2) La escuela en la cual su hijo estaba inscrito últimamente; O
- 3) La escuela a la cual su hijo asistió la última vez que ustedes tenían vivienda permanente

Digamos, por ejemplo, que su hijo asistía a una escuela en Brooklyn y ahora su familia se encuentran temporalmente en un albergue de Manhattan. Su hijo puede seguir estudiando en la misma escuela en Brooklyn hasta que se gradúe. El tiene derecho a transporte desde y hacia la escuela y tiene derecho a recibir comidas gratis sin necesidad de rellenar una solicitud.

sigue en la página 2

O usted y el pueden decidir si sería mejor que se traslade a una escuela cercana.

Tenga aquí algunas preguntas que debe hacerse:

- ¿Su hijo tiene amigos en su escuela anterior que le ayudarán durante este tiempo difícil?
- ¿Le va bien a su hijo en su escuela actual?
- ¿Sus créditos podrán trasladarse a su escuela nueva?
- ¿Tiene su hijo buenas relaciones con sus maestros?

¿SABIA USTED?

Que los estudiantes que cambian muchas veces de escuela les va peor académicamente en la escuela. Tienen más probabilidades de repetir clases y de abandonar la escuela secundaria. A menudo es difícil para los niños ponerse al día con el trabajo realizado en el nuevo salón de clases y se atrasan. También, muchos niños pasan momentos difíciles sin sus amigos y antiguos profesores. En la mayoría de los casos, les va mejor a los niños si se quedan en sus mismas escuelas.

¿Cuál es la distancia que su hijo tiene que viajar para ir a su escuela?

También se debe tratar de obtener la mayor información posible sobre la nueva escuela antes de tomar una decisión. Si tiene acceso al Internet, debe leer acerca de la escuela local en el sitio Internet www.insideschools.org (si usted no conoce el nombre de la escuela local, puede solicitarlo al Asistente Familiar del Departamento de Educación de su albergue, o puede buscar el nombre de la escuela de la zona de su albergue introduciendo la dirección del albergue en el rótulo "Find a School" en el sitio Internet del Departamento de Educación: www.schools.nyc.gov. Si es posible, trate de visitar la escuela o vaya a una reunión de la Asociación de Padres/Madres y Maestros. Hable con los padres/madres acerca de lo que les gusta y no les gusta.

Usted debe pensar en este hecho, también. Bajo la administración actual, la ciudad está alentando a las familias a salir del sistema de albergues tan pronto como lo sea posible. Si usted puede imaginar una estancia tan corta como de unos meses en su dirección actual, trasladar a su hijo a una escuela nueva podría tener menos sentido.

COMO INSCRIBIR A SU NIÑO EN UNA ESCUELA

Si su niño nunca ha sido inscrito en una escuela anteriormente, es recomendable que encuentre una escuela de la zona donde está actualmente domiciliada temporalmente y que inscriba a su niño en esa escuela.

El Departamento de Educación de la ciudad de Nueva York coloca en algunos albergues trabajadores, conocidos como Asistentes de las Familias, para guiar a las familias que tienen niños en las escuelas, pero ahora hay menos a causa de la falta de dinero. Si no hay un Asistente de las Familias en el albergue donde se encuentra, o si él / ella no puede ayudarle, póngase en contacto con el Experto en la Materia de Alumnos que Viven en Vivienda Temporal STH de su condado (ver debajo para información de contacto).

Aunque los estudiantes que están sin hogar pueden inscribirse en una escuela y comenzar a asistir a clases si les faltan documentos. Pero si usted tiene los siguientes documentos debe llevarlos cuando va a inscribir a su niño en una escuela:

1. Prueba de la edad de su niño (partida de nacimiento original, certificado de Bautizo, o pasaporte).
2. Comprobante de las inmunizaciones y examen médico de su niño. Todos los niños que comienzan a tomar clases por primera vez en una escuela del municipio de Nueva York deben tener un examen médico completo. Para conseguir una clínica para el examen médico y las inmunizaciones, llame al 311 o al Experto en la Materia de Alumnos que Viven en Vivienda Temporal STH de su condado.

3. Prueba de dirección (si vive en el sistema de albergues, lleve una carta de residencia del albergue donde vive).

Nota: Su niño debería ser inscrito en la escuela el mismo día que usted lo presenta para inscribirlo. Si tiene problemas, póngase en contacto inmediatamente con el Experto en la Materia de Alumnos que Viven en Vivienda Temporal STH de su condado (vea contactos debajo).

PRE-KINDERGARTEN (PRE-K)

Si su hijo cumple 4 años antes del 31 de diciembre, él es elegible para pre-kinder, también conocido como pre-k. Para inscribirse en pre-k usted y su niño deben visitar a la escuela de su zona. Si no hay espacio en la escuela de su zona, hable con el empleado del Departamento de Educación o el Experto en la Materia de Alumnos que Viven en Vivienda Temporal (STH) de su condado (vea contactos debajo) para que le ayude a matricular a su hijo en el pre-k de otra escuela.

AYUDA CON EL TRANSPORTE ESCOLAR

Después de solicitar transporte escolar, usted debe averiguar dentro de un par de días si hay uno disponible. Si hay uno disponible, su hijo debe poder tomar un autobús escolar de 3 a 5 días después de su solicitud. Si no se han puesto en contacto con usted después de 3 a 5 días, póngase en contacto con la Oficina de Transporte Estudiantil (718) 784 a 3.313 y el Experto en Contenido STH de su condado (ver más abajo para más información).

Si existe una ruta de autobús, los estudiantes que viven en vivienda temporal en los grados K-6 pueden obtener servicio de autobús escolar. Póngase en contacto con el empleado del Departamento de Educación o el Experto en la Materia de Alumnos que Viven en Vivienda Temporal STH de su condado, para comprobar si una ruta de autobús está disponible y para inscribirse para el transporte (vea contactos debajo).

Si no hay una ruta de autobús disponible o el estudiante no asiste a los grados K-6, el estudiante deben solicitar una MetroCard de tarifa completa para estudiantes en su escuela o al empleado del Departamento de Educación de su albergue. Además, los padres que deben acompañar a sus hijos en el metro o autobús público deben recibir una MetroCard para ellos del empleado del Departamento de Educación de su albergue o del Experto en la Materia de Alumnos que Viven en Vivienda Temporal STH de su condado (vea contactos debajo). No hay límite de tiempo para que los padres que están sin hogar reciban MetroCards para acompañar a sus hijos a la escuela.

Si el estudiante tiene que viajar una distancia larga a la escuela, las familias pueden ser trasladadas a un albergue que queda más cerca de la escuela de sus niños, en función de si hay camas disponibles en ese albergue más cercano. Para solicitar un traslado de albergue, hable con su trabajador de caso de su albergue, el asistente familiar de su albergue, o el Experto en la Materia de Alumnos que Viven en Vivienda Temporal (STH) de su condado (vea contactos debajo).

INFORMACION DE CONTACTO

Para conseguir el Experto en la Materia de Alumnos que Viven en Vivienda Temporal STH de su condado – o si sigue teniendo problemas con la inscripción de su niño o el transporte escolar – póngase en contacto con sea

- El Centro de Asistencia Técnica y Educativa para los Estudiantes Sin Hogar del Estado de Nueva York (NYS-TEACHS) al (800) 388-2014, ó
- El Gerente Principal del Programa STH del Departamento de Educación del Municipio de Nueva York Susana Vilardell al (212) 374-2530 o a Marygrace Ponzio, Coordinadora del Programa STH, al (212) 374-0860.

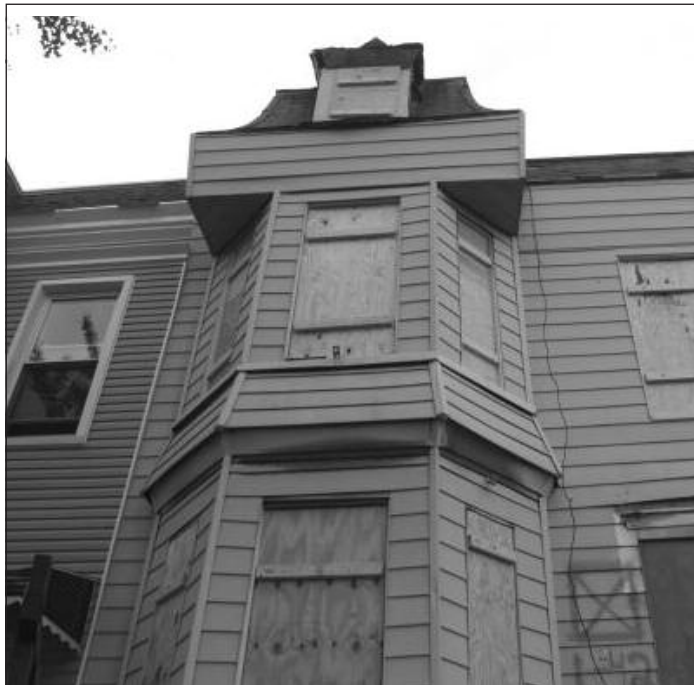
Conozca sus Derechos en las Audiencias Imparciales con Ayuda del Proyecto Fair

por Esperanza Colón,
Co-Directora y Abogado Principal del Proyecto FAIR,
Sociedad de Asistencia Legal

Cada semana, cientos de neoyorquinos pobres y de bajos recursos de los cinco condados pasan a través de la sala de espera principal de 14 Boerum Place en el centro de Brooklyn, a la Oficina de Asistencia Temporal y Discapacidad (OTDA) de Nueva York para las audiencias imparciales de todo el municipio. Llegan a 14 Boerum a apelar las decisiones tomadas por la Administración de Recursos Humanos (HRA) del municipio de Nueva York de denegar, suspender o reducir los beneficios que necesitan, tales como estampillas alimenticias, asistencia en efectivo, asistencia médica o albergue temporal.

Y, cada día de la semana, voluntarios entrenados por el proyecto FAIR están allí a su servicio en la oficina de Asistencia Legal para proporcionales acceso a la información sobre los programas de beneficio público, ayuda con el proceso de audiencias, y referirlos a la representación legal, en un esfuerzo por asegurar que estos individuos tienen acceso y son capaces de mantener los beneficios a los cuales tienen derecho.

El horario de la oficina de asistencia del proyecto FAIR es de 12:00 p.m. a 3:00 p.m. de lunes a viernes. Se provee ayuda en base al principio de primer en llegar, primer en recibir asistencia. Los voluntarios de la oficina de asistencia también tienen formularios útiles y folletos informativos a disposición de todos aquellos que buscan ayuda con sus audiencias imparciales.



El verano ya está en marcha, personas con mucha energía del **Picture the Homeless**, en colaboración con Hunter College, iniciaron un ataque contra el desamparo "contando por primera vez los edificios y terrenos vacíos a través de los cinco condados." ¿Le gustaría ayudar? Llame a Adrian Antonio Paling al (646) 314-6423.

LOS PADRES DE NIÑOS INVOLUCRADOS CON EL SISTEMA DE BIENESTAR PARA LOS NIÑOS DE NUEVA YORK

Este es un mensaje del Proyecto Organizador para el Bienestar de los Niños (CWOP):

¿Se siente estresada, confundida, faltada de respeto, y frustrada?

¡Usted no está sola!

En CWOP, durante las reuniones de apoyo a los padres y la autoayuda, los padres involucrados en el sistema de bienestar del municipio de Nueva York se reúnen entre sí y con los profesionales para ganar fuerza y la comprensión de sí mismos y trabajar para conseguir cambios positivos del sistema.

Ashley Brewster, un "Madre Líder" de CWOP en formación, dice: "Yo vine a CWOP cuando estaba embarazada de seis meses porque tenía miedo de que podría estar involucrada en otro caso de la AEC, debido a mi participación en el sistema de bienestar de niños en el pasado. He aprendido a planear para mi hijo y cómo estar preparada en caso de que ACS entra en mi vida otra vez."

Maxine King, CWOP "Madre Líder" en formación, está de acuerdo: "Creo que es importante que los padres ayuden a otros padres para aprovechar de su poder y defenderse a sí mismos y a otros para cambiar sus situaciones. Muchas veces los padres sólo quieren culpar a otros por su situación sin tener un sentido claro del poder que ellos mismos tienen. Después de sentarse en el grupo de apoyo, comienzan a identificar que sí tienen derechos. Aprenden acerca de sus derechos de otros padres y el manual que CWOP da a los padres."

Un grupo de CWOP de apoyo y autoayuda para los padres/madres de CWOP se reúne todos los miércoles de 11 a.m. a 1:00 p.m. en East Harlem en el 80 East 110 Street en Park Avenue, Sala 1E, en Manhattan. Para mayor información, llame al (212) 348 3000.

VIVIR EN UN ALBERGUE *sigue de la página 1*

Elena nunca terminó la escuela secundaria. Sin educación, descubrió que no podía conseguir un buen trabajo. "Yo no estaba pensando correctamente", dice ella.

Ahora, dice, "lo que aprendí en Concourse House fue cómo conseguir un futuro mejor para sus niños. Aprendí a tomar más responsabilidad con mis hijos. He aprendido a ayudarlos a salir adelante en sus vidas."

La educación, como lo aprendió, era la clave.

Elena y sus hijos se mudaron de Concourse House a un apartamento en el Bronx, y dos años más tarde ella los llevó a vivir a Ohio, cerca de sus familiares. "Solía levantarlos temprano cada mañana para ir a la escuela para no tengan que pasar por lo que yo pasé."

Su hijo mayor Eddie, de 22 años, terminó la escuela secundaria y prestó servicio en la Marina.

Su segundo hijo Víctor, de 19, se acaba de graduar de la escuela secundaria.

De su hijo menor, Raymond, 17, dice, "Él forma parte de un gran equipo de fútbol. Él tiene muy buenas calificaciones. Él tiene un examen más a seguir para ser aceptado en la Universidad de Harvard. Está interesado en estudiar para ser contador, pero también interesado en ser un jugador de fútbol".

BUSQUE A LA CAMIONETA LECHERA ITINERANTE

Hace unos meses, **Homes for the Homeless** inició un programa nuevo de distribución de leche gratis para familias de bajos ingresos en los barrios donde la leche fresca no está disponible. Tenga aquí el nuevo horario de los tiempos y lugares donde se puede encontrar la leche de la camioneta lechera donde puede obtener su leche gratis:

Lunes

9 am Frederick Douglass Blvd entre 133 y 134th Streets, (HCZ Baby College), Manhattan
1:30 pm la intersección de Broadway, Hamilton Place, y la esquina de 136th Street, Manhattan
3 pm la esquina de Lenox Ave. y 111th Street, Manhattan

Martes

9 am 207 Lenox Ave., (HCZ Family Support Center), Manhattan
2:20 pm cerca MS 206 en el 2280 Aqueduct Ave., Bronx
4:30 pm cerca de la intersección de East 196th Street y Grand Concourse, Bronx

Miércoles

9:30 am cerca de la intersección de Amsterdam Avenue y 159th Street, Manhattan
2:20 pm cerca de P.S. 96, 216 East 120th Street, Manhattan
3:30 pm 237 East 104th Street (Union Settlement), Manhattan

Jueves

9 am en 176th Street y Wadsworth Avenue (NMIC), Manhattan
11:30 am 140 West 140th Street, entre 7th y Lenox Avenues (Single Stop), Manhattan
1:30 pm 127th Street entre 7th y 8th Avenues (St. Nicholas Houses), Manhattan
4 pm cerca de la intersección de Evelyn Place y Jerome Avenue, Bronx

Viernes

8:30 am 184 Eldridge Street (University Settlement), Manhattan
10 am 197 East Broadway (Educational Alliance), Manhattan
4:30 pm en frente de Boys & Girls Republic, 888 East 6th Street, Manhattan

EL PROGRAMA HOPE = PRIMER PASO A UN VERDADERO TRABAJO

por Reginald M. Dawson, maestro de preparación para el trabajo, del Programa HOPE

Frantz Joseph, egresado del programa HOPE y residente de un albergue, está ganando su vida de nuevo, paso a paso. Desde que se graduó de HOPE en febrero de este año, Frantz ha conseguido un trabajo con un empleador de HOPE y ha aprobado el examen de equivalencia general GED del Estado de Nueva York.

El Programa HOPE es una preparación para el trabajo a tiempo completo, programa de inserción laboral y promoción profesional situado en el centro de Brooklyn. Frantz decidió aplicar después de obtener información acerca una de las características del programa: las pasantías no remuneradas. Frantz entró al Programa HOPE, como muchos - que necesitaba un trabajo. Una vez en clase, se enteró de que HOPE no es el programa típico - pero mucho más.

La fase de entrenamiento del programa HOPE es de 12 semanas, de 9 am a 5 pm, de lunes a viernes. Los servicios incluyen clases de computación, clases de resolución de conflictos y atención al cliente, búsqueda de empleo y habilidades de la entrevista, preparación para el GED para aquellos que lo necesitan, la educación financiera y asesoramiento individual y grupal.

Durante la 8^a semana del entrenamiento de 12 semanas, los estudiantes comienzan unas pasantías no remuneradas. Los estudiantes adquieren experiencia práctica de trabajo, referencias, y conexiones con otras personas y empleadores. Los socios de HOPE para las pasantías también ofrecen información valiosa y constructiva sobre el desempeño del trabajo.

En el programa HOPE, Frantz colocó conseguir un trabajo (y un GED) de alto en su lista de prioridades. (Frantz se graduó de la escuela secundaria en su país natal, Haití, pero desde el devastador terremoto, para obtener los documentos oficiales ha sido imposi-

ble.) HOPE enseña no sólo a conseguir un trabajo, pero como conservar un puesto de trabajo y como avanzar.

Frantz y yo nos conectamos de inmediato. Cuando empezó a compartir sus objetivos y vio cada vez más cómo HOPE podía ayudarlo. En un futuro cercano, busca avanzar en su trabajo actual en el Eastern Athletics Fitness Center (y, posiblemente, un trabajo de medio tiempo adicional). Además, cuenta con aspiraciones de tomar cursos universitarios, la obtención de su propia residencia, ahorrar de dinero y, finalmente, el reencuentro con sus hijos, que actualmente se encuentran temporalmente en el sistema de adopción temporaria.

Para obtener más información acerca del Programa HOPE y aplicar, puede asistir a una sesión de información de la mañana cualquier martes o jueves a las 8:45 am en el # 1 de la calle Smith, en Brooklyn. Para aplicar, usted debe tener 18 años o más, tener una identificación para demostrar que pueden trabajar en los EE.UU., y estar dispuesto a participar en la formación y el empleo a tiempo completo. Para más información, vaya al Internet a www.thehopeprogram.org o llame al (718) 852-9307.



Franz en el Programa HOPE